

第四章

结论

分析了汉语趋向补语“起来”的引申意义在印尼语中的对应词后，笔者了解到，趋向补语“起来”在印尼语中对应词的意义和其他的特点，如动词后带趋向补语“起来”的意义可以翻译成几个印尼语的对应词。汉语趋向补语“起来”在印尼语中的对应词的规律如下：

当动词加上趋向补语“起来”表示动作完成，兼有聚拢或达到一定的目的，结果的意思的时候，趋向补语“起来”不用翻译。因为句子中的动词包括了趋向补语“起来”表示动作完成，兼有聚拢或达到一定的目的，结果的意思，所以没有印尼语的对应词。这一类带趋向补语“起来”的动词如：

- a. 表示连接或聚合的动词可以分成以下几类：
 - i. “连接、结合”类的动词，如：连、联、缝、拼、联缀等。
 - ii. “合并、混合”类的动词，如：加、合、归纳、结合、掺合、掺混等。
 - iii. “聚集”类的动词，如：集中、团结、聚、攒集、攒、组织、串。
- b. 表示隐藏的动词，如：藏、躲、蒙等。
- c. 表示捆绑的动词。“围、圈”类动词，如：围、包围、拉（绳子）、绕等。
- d. 表示事情从小向大发展，如：开展等。

当动词加上趋向补语“起来”表示动作开始，并有继续下去的意思的时候，趋向补语“起来”在印尼语中的对应词是“mulai”。这一类带趋向补语“起来”的动词如：

- a. 表示人的哭笑、喊叫类的动词、发出声音的词，如：唱、说、吵骂、聊天、喊、嚷、哭、干咽、笑、呻吟等。

b. 表示肢体运动，心理活动的动词，如：跳、打、紧张等。

当动词加上趋向补语“起来”表示“…的时候”表示的意义是相同的，而且常常是对比着使用，有时也表示评价或估计，在这样的情况下趋向补语“起来”在印尼语中的对应词是“saat”。这一类带趋向补语“起来”的动词如：

- a. 表示主体主动位移，并且移动的方向是向上的动词，如：站、立、升、飞、爬、坐。
- b. 表示躯体，跟我们的五官有关。如：看、听、摸、吃、读等。

当形容词加上趋向补语“起来”表示一种状态在开始发展，程度在继续加深的时候，印尼语中的对应词是“mulai”和“semakin”。这一类带趋向补语“起来”的形容词如：

- a. 表示天气的状况的形容词，如：热、暖、暖和、温暖、暗、红（太阳）、晴等。，印尼语中的对应词是“mulai”。
- b. 这一类带趋向补语“起来”的动词，印尼语的对应词是“semakin”如：
 - 表示身体发生了一些变化的形容词，如：胖、坚强、好（身体～）等，
 - 表示优点多的，使人满意，如：（关系、生意）好、高兴、欢快。
 - 表示事情多，如：忙等。
 - 表示事情越来越兴旺、兴隆，如：火、流行、欢快等。

以下就是汉语趋向补语“起来”的引申意义在印尼语中的对应词和特点的表格：

| No. | | 趋向补语“起来”的意义 | 动词的意义 | 印尼语中的对应词 |
|---|---|--|--|----------------|
| I | 动词+起来 | 1. 表示动作完成，兼有聚拢或达一定的目的，结果的意思。 | 表示连接或聚合的动词，如： 连、联、缝、拼、联缀、加、合、归纳、结合、掺合、掺混、集中、团结、聚、攒集、攒等。 | 不用翻译，没有印尼语的对应词 |
| | | | 表示事情从小向大发展，如：开展、等。 | |
| | | | 表示隐藏的动词，如： 藏、躲、蒙等。 | |
| | | | 表示捆绑的动词。“围、圈”类动词，如： 围、包围、拉（绳子）、绕等。 | |
| | 2. 表示动作开始，并有继续下去的意思。 | 表示人的哭笑、喊叫类的动词，发出声音的词，如： 喊、嚷、哭、干咽、笑、呻吟、唱、说、吵骂、聊天等。 | mulai | |
| | | 表示肢体运动，心理活动的动词，如： 跳、打、紧张等。 | | |
| 3. 表示“…的时候”表示的意义是相同的，而且常常是对比着使用，有时也表示评价或估计。 | 表示主体主动位移，并且移动的方向是向上的动词，如： 站、立、升、飞、爬。 | saat | | |
| | 表示躯体，跟我们的五官有关。如： 看、听、摸、吃、读等。 | | | |
| II | 形容词+起来 | 表示一种状态在开始发展，程度在继续加深 | 表示天气的状况的形容词，如： 热、暖、暖和、温暖、暗、红（太阳）、晴等。 | mulai |
| | | | 表示人或事物的数量大，如：多 | semakin |
| | | | 表示优点多的，使人满意，如：（关系、生意）好、高兴、欢快。 | |
| | | | 表示事情多，如：忙、热闹等。 | |
| | | | 表示事情越来越兴旺、兴隆，如：火、流行、欢快等。 | |
| 表示身体发生了一些变化的形容词，如： 胖、坚强、好（身体~）等 | | | | |